

PASSÉ COMPOSÉ ET *PRETÉRITO PERFEITO*: QUELLES ÉQUIVALENCES?

Clarisse Garcia
Sandra Nabais
Zélia Silva

Dans les situations de communication sociale, situer un événement dans le temps est un acte fréquent. L'événement peut être passé, présent ou futur, selon le cas. Dans cet article, notre attention portera sur le passé, principalement sur le passé composé, l'un des temps verbaux français. Si, dans un premier temps, sa formation et son utilisation paraissent faciles, rapidement on s'aperçoit qu'il est complexe, principalement en contexte scolaire, quand il s'agit de son apprentissage. C'est le cas des élèves portugais, qui doivent établir une relation entre le passé composé et le *pretérito perfeito*, pas toujours évidente, comme nous nous sommes aperçues à travers le contact avec des élèves et des professeurs.

Afin d'aider un peu les élèves qui étudient le français comme langue étrangère, nous nous proposons de réfléchir sur le fonctionnement du passé composé et du *pretérito perfeito*, d'essayer de dégager de règles au niveau sémantique et syntaxique et de suggérer quelques exercices, réalisables en classe de français langue étrangère, pour un niveau débutant, c'est à dire, 7^{ème} et 8^{ème} années.

1. Le passé composé

1.1 Formation

Historiquement, le passé composé était construit au moyen du présent du verbe AVOIR et du participe passé. De nos jours, ce temps verbal du mode indicatif est formé par l'auxiliaire ÊTRE ou AVOIR accompagné du participe passé du verbe.

La plupart des verbes français se conjuguent avec le verbe AVOIR. Cependant, d'autres se conjuguent avec l'auxiliaire ÊTRE. C'est le cas des verbes pronominaux et d'une autre catégorie souvent nommée «verbes de mouvement» de façon abusive, comme le montre cet échantillon : naître, mourir, (r)entrer, (res)sortir, aller, venir (et tous ses composés), arriver, (re)partir, (re)monter, (re)descendre, (re)passer, rester, (re) tomber.

Parmi ces verbes, « rentrer », « monter », «tomber» «passer», « descendre » et « sortir » peuvent admettre les auxiliaires AVOIR ou ÊTRE, selon leur contexte d'emploi. Si, dans une phrase, ils ont une construction transitive ils se conjuguent avec l'auxiliaire AVOIR, mais s'ils sont intransitifs, l'auxiliaire doit être le verbe ÊTRE :

Il a rentré la poubelle. - « rentrer » est transitif, il doit donc se conjuguer avec l'auxiliaire AVOIR.

Il est rentré dans la maison. - « rentrer » est intransitif, on doit utiliser l'auxiliaire ÊTRE.

Ainsi, les verbes qui, aux temps composés se conjuguent avec l'auxiliaire AVOIR, sont les verbes transitifs, les formes impersonnelles et la plupart des verbes intransitifs, ainsi que les verbes « être » et « avoir ».

Choisir l'auxiliaire adéquat est très important. Dans le cas de l'auxiliaire ÊTRE, il y a une marque orthographique de l'accord du sujet de la phrase avec le participe passé du verbe,

Elle est née à Paris.

(féminin, singulier)

sauf quand un verbe pronominal est suivi d'un complément d'objet direct :

Elle s'est lavé les cheveux. (= elle a lavé ses cheveux)¹

ou si le verbe qui est à la forme pronominale se construit avec la préposition **à** quand il est à la forme non pronominale, comme « téléphoner à quelqu'un », « plaire à quelqu'un », « parler à quelqu'un » :

Ils se sont téléphoné.²

Quand l'auxiliaire est le verbe AVOIR, il n'y a pas d'accord, sauf si le complément d'objet direct apparaît avant le verbe :

Les questions que vous avez posées sont bonnes.³
(féminin, pluriel)

Quand le passé composé est utilisé dans une phrase négative, la structure de la phrase impose une place définie aux adverbes de négation :

Nous **n'**avons vu **personne**.
Il **ne** s'est **pas** lavé.

Il en est de même dans les phrases interrogatives. Comme nous le savons, dans une phrase interrogative par inversion, le verbe se place devant le pronom. Quand le verbe est conjugué au passé composé, le sujet se place entre l'auxiliaire et le participe passé :

As-tu fait tes devoirs ?
A-t-il pris ses médicaments ?
Sont-ils partis en vacances cet été ?

Toutefois, l'expression « Est-ce que » fait que la structure de la phrase reste la même que celle de la phrase affirmative:

Est-ce que tu as acheté le livre ?

1.2 Les valeurs sémantiques

Selon la bibliographie consultée⁴, le passé composé exprime une notion d'antériorité par rapport au moment de l'acte d'énonciation, mais il a deux valeurs différentes, **le passé révolu** et **le présent accompli**, selon la terminologie de Patrick Charaudeau.

Le passé révolu, aussi nommé *expression du passé*, marque une action passée et accomplie, achevée :

Jean **est parti** en France à dix heures, mais il **est arrivé** trop tard au rendez-vous.

Le présent accompli est un processus achevé dans le présent qui appartient au *passé*. Cependant il n'est pas totalement coupé du présent actuel car il produit un effet de contact entre l'action passée et le moment d'énonciation :

Quand on est seul, on a vite déjeuné.⁵

¹ Poisson-Quinton (2004).

² Idem

³ <http://french.chass.utoronto.ca/fre180/Pcompose.html>

⁴ Cf. Bibliographie

⁵ A.A.V.V (1997).

La différence existant entre ces deux valeurs est une différence sémantique, l'une portant sur le résultat observable (passé révolu) et l'autre sur le processus (présent accompli).

1.3. Les usages dans les discours

Quand nous parlons de passé composé, il est impossible de le considérer sans parler des relations qu'il entretient avec d'autres temps du passé – le passé simple et l'imparfait.

Le passé composé s'utilise plutôt en situation de communication orale, tandis que le passé simple ne s'utilise pas souvent. Parfois, il est utilisé dans des récits biographiques, dans les médias ou pour produire un effet ironique. Toutefois, à l'écrit, ils sont concurrents, principalement dans le genre narratif : le passé simple est le temps du récit historique, littéraire et journalistique ; le passé composé est plutôt utilisé dans des articles d'actualité, des faits divers, il est le temps du discours.

Le passé composé peut parfois remplacer le passé simple.

Napoléon mourut à Sainte-Hélène. = Napoléon est mort à Sainte-Hélène.⁶

mais l'inverse n'est pas toujours possible, car le passé simple a un emploi beaucoup plus restreint :

Ça y est, ils ont fini de travailler. / *Ça y est, ils finirent de travailler.⁷

En ce qui concerne l'imparfait, ce temps peut indiquer soit que l'action se déroule dans un passé indéterminé et peut prendre une valeur itérative :

Jadis, beaucoup d'enfants **travaillaient** aussi dur que les adultes.⁸

soit il indique un point de repère, un cadre, à une autre action se déroulant en même temps

J'**ouvrais** la porte quand le téléphone a sonné.⁹

Quand, dans une même phrase, imparfait et passé composé apparaissent, l'imparfait sert d'arrière-plan, il indique les circonstances, le décor ou un commentaire, tandis que le passé composé introduit le premier plan, il introduit l'événement, l'action.

Hier, quand je **suis rentré** chez moi, je **suis resté** stupéfait : tous mes amis **étaient** là, le salon **était** décoré, il y **avait** un buffet... C'**était** un cadeau de ma femme¹⁰.

L'imparfait est le temps surtout utilisé dans des descriptions ou dans des énumérations d'actions passées répétitives.

Le passé composé est un temps qui pose des problèmes d'acquisition pour des élèves portugais, en ce qui concerne sa formation, principalement le choix de l'auxiliaire, l'accord, ou pas, du participe passé avec le sujet ou le complément d'objet direct. Mais surtout par son équivalence à un temps en portugais : le *pretérito perfeito*. Ces deux temps verbaux de formation bien différenciée partagent presque toujours la même valeur - la notion d'antériorité d'une action par rapport au moment d'énonciation, mais leur formation est différente - le passé composé est toujours constitué par deux formes verbales, tandis que le *pretérito perfeito* est une forme simple.

⁶ Poisson-Quinton (2004).

⁷ Idem

⁸ Idem

⁹ Idem

¹⁰ Idem

Après avoir décrit le passé composé en général, nous nous proposons de décrire le *pretérito perfeito* pour établir un rapport entre eux et éventuellement faciliter le processus d'apprentissage.

2. Le *pretérito perfeito*

2.1 Formation

Ce temps du passé peut être simple ou composé. En ce qui concerne le *pretérito perfeito* simple, il marque un moment précis dans le passé, c'est-à-dire qu'il indique un fait qui est arrivé et achevé dans le passé :

Ele comeu o bolo ontem. (Il a mangé le gâteau hier.)

Le *pretérito perfeito* simple se construit à partir le **radical du verbe+terminaison des verbes** :

Cantar (=chanter) : *Eu cantei* ;

Correr (=courir) : *Ele correu* ;

Dormir (=dormir) : *Tu dormiste*.

Quant au *pretérito perfeito* composé, il indique la répétition ou la continuité d'un fait commencé dans le passé et qui se réalise encore au moment où l'on parle:

Tenho bebido muita água. (J'ai bu de l'eau et j'en bois encore.)

Tem crescido muito. (Il a beaucoup grandi)

Il se construit ainsi : présent de l'indicatif de l'auxiliaire **TER** plus le **participe passé du verbe principal** :

Cantar : *Tenho cantado*

Ainsi, les « deux » *pretérito perfeito* n'ont donc pas seulement des formes différentes, mais aussi des sens différents : ils se distinguent par leur aspect. Si l'aspect du *perfeito* simple est accompli, celui du composé est non accompli

2.2 Valeurs sémantiques

Le *pretérito perfeito* est un temps du mode indicatif du système verbal du portugais. Il sert à situer un fait dans le passé.

Quant à son aspect, il peut avoir plusieurs valeurs :

- a) accompli (ex. *Encontrei a Zélia.*) ou non accompli (ex. *Tenho visto a Sandra.*);
- b) ponctuel (ex. *Já cheguei.*) ou duratif (ex. *A Clarisse tem andado muito distraída.*)

2.3 Usages dans le discours

Au niveau textuel, le *pretérito perfeito* présente les événements d'une manière séquentielle et construit le fil narratif d'un récit, dans un registre courant ou soutenu.

3. Comparaison des usages en contexte

Le passé composé révolu peut être traduit par le *pretérito perfeito*, vu que ces deux formes verbales ont la même valeur, l'accomplissement d'une action dans le passé :

Napoléon est devenu empereur de France en 1804. → passé composé

Napoleão tornou-se imperador de França em 1804. → *pretérito perfeito simples*

Dans certains contextes, notamment le registre soutenu ou la langue littéraire, le *pretérito perfeito* utilisé en portugais peut être traduit en français par le passé simple ou par le passé composé. Cet usage est justifié par l'absence totale d'ancrage dans le moment d'énonciation, c'est à dire le total détachement de l'action par rapport au présent d'actualité.

Quando a casa ficou vazia, eles abandonaram-na, e Ling fechou atrás de si a porta do seu passado. → *pretérito perfeito simples*

Quand la maison fut vide, ils la quittèrent, et Ling ferma derrière lui la porte de son passé. ¹¹ → passé simple

Quand la maison a été vide, ils l'ont quittée et Ling a fermé derrière lui la porte de son passé. → passé composé

La traduction est possible dans les deux temps verbaux mais l'effet et les connotations dans la réception diffèrent totalement. Dans le premier cas, l'univers de fiction est bien installé alors que dans le second cas, il peut subsister un doute sur la véracité du vécu raconté.

Selon la théorie de l'énonciation de Benveniste concernant l'opposition entre récit et discours, «Les temps d'un verbe français (...) se distribuent en deux systèmes distincts et complémentaires »¹². Chacun d'eux représente une partie des temps du verbe et les deux présentent les différents plans d'énonciation: le plan du récit et le plan du discours. Le plan du récit, réservé à l'écrit, porte des événements passés, car c'est cette expression temporelle qui permet leur enregistrement. Par contre, le plan du discours, réservé à l'oral, est actuel, porte des faits présents ou pas totalement coupés du moment d'énonciation. La distinction entre le premier et celui-ci se fonde sur l'opposition temporelle et sur l'opposition des « personnes », vu que « l'énonciation discursive est le lieu de la confrontation des personnes *je / tu* alors que l'énonciation « historique » est le lieu de la troisième personne *il*, (ou encore non-personne) », selon l'expression d'Émile Benveniste.¹³

Le passé composé employé avec la valeur du présent accompli peut se traduire, dans certains cas, par le *pretérito perfeito composto*, car l'action n'est pas totalement coupée du moment actuel.

Elle a tellement maigri ces derniers temps qu'elle n'achète plus ses vêtements dans la section «Femme» chez Zara.

Ela tem emagrecido tanto nestes últimos tempos que deixou de comprar a roupa na secção de «Mulher» da Zara.

¹¹ Charaudeau (1992).

¹² Benveniste (1959).

¹³ Idem.

4. Démarche de conceptualisation

1- Lis le texte

Je m'appelle Pierre. J'habite à Lyon avec mes parents. J'ai une sœur qui est allée vivre à Paris il y a trois ans.

La semaine dernière, nous sommes allés la voir. Nous avons pris le train. Il partait à 8h30 et on devait sortir de chez nous avant 7h30.

Mes parents se sont levés à 6h30, mais moi je ne me suis levé qu'à 7 heures. Je me suis habillé et j'ai pris le petit déjeuner tout seul. À 7h30 nous étions prêts. Cependant, avant de sortir, je suis tombé dans les escaliers. Ma mère, qui était au 1^{er} étage, est descendue pour me venir en aide. Heureusement, ce n'était rien de grave, mais nous sommes sortis en retard et on a manqué le train.

Nous en avons pris un autre une heure plus tard, qui est arrivé avant 13h à Paris. Ma sœur est venue nous chercher.

Quand nous sommes arrivés chez elle, le chat avait tout cassé dans la cuisine. Pendant que mon père et moi, nous sommes allés acheter quelque chose à manger, parce qu'on ne pouvait pas faire la cuisine, ma sœur et ma mère sont restées à la maison pour tout nettoyer.

C'était une drôle de journée!

- Souligne tous les verbes au passé composé et relève ceux qui se forment avec l'auxiliaire **ÊTRE**.
- Qu'est-ce que tu remarques dans les formes que tu as relevées, en ce qui concerne les accords en genre et en nombre ?

2- Lis ces deux cartes postales.

Salut !

Tout va bien? Je l'espère bien parce que moi je m'amuse beaucoup ici au Portugal!

Je suis arrivé avant-hier et j'ai déjà vu plein de choses ! Je suis resté à Porto. J'ai visité le « Estádio do Dragão » et la « Torre dos Clérigos » et j'ai beaucoup aimé.

Hier, j'ai pris le train et je suis venu jusqu'à Lisbonne. J'ai visité le « Parque das Nações », où j'ai dîné.

Ce matin, je suis allé à Belém et j'ai mangé des « pastéis de Nata ». C'est d'ici que je t'ai écrit cette carte postale.

*Bisous
Cédric.*

Olá Hugo !!

Tudo bem? Espero que sim. Estou a divertir-me imenso em França!

Ceguei a Paris na semana passada e já vi tanta coisa bonita por aqui! Fiquei hospedada em casa do meu tio. Ele levou-me até à Torre Eiffel e ao Arco de Triunfo. Adorei! Também visitei o "Sacré Coeur": tem imensas escadas e como não tem elevador, tivemos de subir a pé. Foi muito cansativo.

Ontem, fomos até ao Disneyland Park. Foi exactamente aí que escrevi este postal. Ah! Também comprei uma lembrança para ti.

Bem, está na altura de me despedir pois ainda tenho muito para ver!

*Muitos beijinhos
Maria*

- Souligne les verbes au passé composé dans le premier texte et les verbes au *pretérito perfeito* dans le deuxième.
- Qu'est-ce que tu remarques dans les deux textes en ce qui concerne les valeurs des deux temps? Sont-ils équivalents ? Pourquoi ?

3. Complète avec les verbes entre parenthèses conjugués au passé composé. Fais bien attention au choix de l'auxiliaire!

« Salut ! Je m'appelle Annie et je suis contente parce que mes vacances _____ (commencer) hier.

Ce matin je _____ (se lever) plus tard que d'habitude. Je _____ (prendre) le petit-déjeuner avec mon frère. Nous _____ (manger) des céréales.

Après nous _____ (partir) en vélo pour aller à la plage, avec des amis.

Nous _____ bien _____ (s'amuser) ! Nous _____ (jouer) au foot et nous _____ (se promener). Plus tard nous _____ (faire) des châteaux de sable.

Mes amis _____ (rentrer) chez eux plus tôt et je _____ (rester) avec mon frère un peu plus. Quand nous _____ (arriver) à la maison, il était déjà 20 heures et ma mère était un peu inquiète.

Nous _____ (dîner) tous ensemble et après nous _____ (rester) devant la télé.

Je _____ bien _____ (aimer) la journée !

Ce travail n'a pas la prétention de faire le tour de la question mais il constitue un point de départ et un instrument de travail qui peut aider les professeurs dans l'enseignement du passé composé tout en tirant profit du rapport qu'il a avec le *pretérito perfeito*.

Après le descriptif, le plus large possible, nous ne proposons que trois exercices : deux exercices de découverte et un de systématisation, exercices qui peuvent, et doivent, être adaptés et développés de façon à mieux atteindre les objectifs pour chaque classe et élève. Cependant, ces exercices ne sont pas suffisants pour tout connaître et tout apprendre relativement aux temps verbaux traités : le passé composé et le *pretérito perfeito*. À partir de cet article, le professeur ou les élèves peuvent exploiter d'autres aspects du passé composé, comme par exemple la phrase interrogative avec des formes verbales au passé composé, qui éventuellement se présente comme un obstacle pour un meilleur apprentissage du français langue étrangère.

Mais le plus important est de montrer que le passé composé et le *pretérito perfeito* sont équivalents, même si leur formation est différente, et c'est cette équivalence qui va permettre aux élèves de mieux comprendre la valeur des temps verbaux dans les deux langues.

5. Bibliographie

A.A.V.V. (1997) : *Bescherelle- La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier.

BENVENISTE, É. (1966) : "Les relations de temps dans le verbe français", *Problèmes de linguistique générale* I, Gallimard, pp 237-250.

CASTRO PINTO, J.M., LOPES, M., NEVES, M. (1997): *Gramática do Português Moderno*, Lisboa, Plátano Editora.

CHARAUDEAU, Patrick (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette Éducation.

POISSON- QUINTON, Sylvie et alli (2004) : *Grammaire expliquée du français – niveau intermédiaire*, Clé International.

TEYSSIER, Paul (1989): *Manual de Língua Portuguesa*, trad. de Margarida Chorão de Carvalho, Coleção Linguística, Coimbra, Coimbra Editora.

20ÉTUDES LITTÉRAIRES.COM, mise à jour : 24 Mai 2005, [cité le 27 mai 2005], disponible sur URL <http://www.etudes-litteraires.com/temps-composes.php#1>

RECAII, 28 juillet 1996, [cité le 27 mai 2005], disponible sur URL <http://french.chass.utoronto.ca/fre180/Pcompose.html>